

TEIL IV:

ANLEITUNG ZUM AUSFÜLLEN

DES MATCHBLATTES

PARTIE IV:

DIRECTIVES POUR REMPLIR LA

FEUILLE DE MATCH

**ACHTUNG
VOR DEM AUSFÜLLEN DES MATCHBLATTES
UNBEDINGT DEN UNTERTEILUNGSKARTON
EINLEGEN**

**ATTENTION
PLACER LE CARTON DE SEPERATION AVANT
DE COMMENCER D'ECRIRE**

I. VOR DEM SPIEL

Vor der Auslosung muss der Schreiber alle für das Spiel benötigten Angaben in die dafür vorgesehenen Zeilen und Kästchen sorgfältig wie folgt eintragen:

I. AVANT LE MATCH

Avant le tirage au sort, le marqueur doit enregistrer les inscriptions suivantes:

A. Im oberen Teil des Matchblattes

A. Dans la partie supérieure de la feuille de match

Meisterschaft Championnat Campionato	<input checked="" type="checkbox"/>	Cup Coupa Coppa	<input type="checkbox"/>	National National Nazionale	<input type="checkbox"/>	Regional Régional Regionale	<input checked="" type="checkbox"/>	Männer Hommes Maschile	<input type="checkbox"/>	U21	<input type="checkbox"/>	U16	<input type="checkbox"/>
Freundschaftsspiel Match amical Incontro amichevole	<input type="checkbox"/>	Turnier Tournoi Torneo	<input type="checkbox"/>	International International Internazionale	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Frauen Femmes Femmina	<input checked="" type="checkbox"/>	U18/U19	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>

1.1 Art des Wettbewerbs

1.1 Nom de la compétition

1.2 Veranstaltungsklasse (als «National» gelten u.a.: NLA, NLB, 1L, Swiss Cup, Interliga U23); dabei entspricht U21 = neu U23, U18/19 = neu U19, U16 = neu U17.

1.2 Niveau de compétition (sont considéré comme «National» notamment: LNA, LNB, 1L, Swiss Cup, Interligue M23); correspondances: M21 = nouveau M23, M18/19 = nouveau M19, M16 = nouveau M17.

1.3 Männer, Frauen, Junioren

1.3 Hommes, femmes, juniors

Bezeichnung der Liga Désignation de la ligue Designazione della lega	2D
Spiel Nr. Match No No dell'incontro	159

1.4 Bezeichnung der Liga

1.4 Désignation de la ligue

1.5 Spielnummer

1.5 Numéro du match

A oder/ou/o B	<input type="radio"/>	Mannschaften/Equipes/Squadre VC Smash W'thur 2 (+)	:	VBC Frauenfeld 1 (-)	<input type="radio"/>	A oder/ou/o B
---------------------	-----------------------	--	---	-----------------------------	-----------------------	---------------------

- | | |
|---|--|
| <p>1.6 Mannschaften (wie im Spielplan aufgeführt; die Kreise für «A» und «B» bleiben vorerst leer, sie werden erst nach der Auslosung ausgefüllt)</p> <p>1.7 Bei Spielen im Verantwortungsbereich von Swiss Volley wird bei Vorhandensein von Werbung auf der Spielerkleidung hinter dem jeweiligen Mannschaftsnamen «(+)» eingetragen, bei Fehlen von Werbung «(-)».</p> | <p>1.6 Noms des équipes (selon l'ordre du calendrier des matches; les cercles pour «A» et «B» restent vides et ne seront complétés qu'après le tirage au sort)</p> <p>1.7 Pour les compétitions dans le cadre de Swiss Volley, la publicité de l'équipement des joueurs sera enregistrée entre parenthèses après le nom correspondant de l'équipe; (+) pour la présence de publicité et (-) pour l'absence de publicité.</p> |
|---|--|

Ort Lieu Luogo Winterthur	Halle Salle Palestra Steinacker
--	--

- | | |
|-----------|-----------|
| 1.8 Ort | 1.8 Lieu |
| 1.9 Halle | 1.9 Salle |

Datum Date Data 27.2.2009	Zeit Heure Ora 16:00
--	-----------------------------------

- | | |
|---|--|
| 1.10 Datum (Tag, Monat, Jahr) | 1.10 Date (jour, mois, année) |
| 1.11 Zeit (wie im Spielplan aufgeführt) | 1.11 Heure (selon le calendrier des matches) |

- | | |
|--|--|
| <p>B. Im rechten unteren Feld des Matchblattes (Feld «Mannschaften»)</p> <p>1.12 Namen der Mannschaften (gleiche Reihenfolge wie bei 1.6; die Kreise für «A» und «B» bleiben vorerst leer, sie werden erst nach der Auslosung ausgefüllt)</p> | <p>B. Dans la partie inférieure à droite (partie «Equipes»)</p> <p>1.12 Noms des équipes (dans le même ordre que sous 1.6; les cercles pour «A» et «B» restent vides et ne seront complétés qu'après le tirage au sort)</p> |
|--|--|

A oder/oulo B			Mannschaften/Equipes/Squadre	A oder/oulo B		
VC Smash			VBC Frauenfeld			
Lizenz-Nr. Licence-No. Licenza-No.	Spieler Nr. Joueur No. Giocatore No.	Name Nom Nome	Lizenz-Nr. Licence-No. Licenza-No.	Spieler Nr. Joueur No. Giocatore No.	Name Nom Nome	
15417	①	Freitag, K.	70349	4	Fried, P.	
126776	2	Heller, A.	107109	10	Böhm, D.	
197613	3	Eichenberger, E.	148917	⑤	Kindle, H.	
65991	4	Kilchenmann, Di.	71352	12	Urech, S. (DR)	
147550	5	Schneider, B.	66779	6	Mäder, M.	
57217	6	Herzig, E.	176410	8	Thoma, U.	
—	7	Eggmann, M.	102471	14	Peric, Z.	
187651	8	Krämer, A.	157602	9	Scheu, E.	
124320	9	Weitenmann, E.	177008	7	Hirth, G.	
100105	10	Schudel, M.	/			
32117	11	Meier, S. (DR)				
123009	18	Kilchenmann, Je.				
LIBEROS («L»)			LIBEROS («L»)			
123009	18	Kilchenmann, Je.				
Offizielle/Officiels/Ufficiali			Offizielle/Officiels/Ufficiali			
124573	C	Müller, P.	148917	C	Kindle, H.	
82071	AC	Flühmann, M.		AC		
	P			P	Bickel, B.	
	M			M		
Unterschrift/Signature/Firma			Unterschrift/Signature/Firma			
Kapitän Capitaine Capitano	K. Freitag		Kapitän Capitaine Capitano	H. Kindle		
Trainer Entraîneur Allenatore	P. Müller		Trainer Entraîneur Allenatore			

- 1.13 Trikotnummern (Mannschaftskapitän mit einem Kreis versehen) und Namen der Spieler beider Mannschaften (bei Spielen im Bereich von Swiss Volley Lizenz-Nummern). Die Nummer und der Name des (der) Libero(s) werden zusätzlich zum oberen Teil auch in der (den) Spezialzeile(n) eingetragen. Ein allfälliger zweiter Libero wird immer in die zweite Libero-Zeile eingetragen. Falls das Matchblatt noch nicht über zwei Spezialzeilen verfügt, wird hinter dem Namen des zweiten Liberos in der Spielerliste «L2» notiert und eingekreist. DN/DR-Lizenzen sind, sofern im Zweitverein spielend, hinter dem Namen des betreffenden Spielers zu vermerken und einzukreisen.
- 1.13 Numéros (capitaines d'équipe entourés d'un cercle) et noms des joueurs des deux équipes. Pour les compétitions dans le cadre de Swiss Volley: numéros de licence. Les numéro et nom du (des) Libéro(s) devra(ont) être inscrits en plus dans la (les) ligne(s) correspondante(s). Un éventuel second Libéro sera toujours inscrit sur la seconde ligne. Si la feuille de match ne dispose pas encore de deux lignes spéciales, la mention «L2» sera inscrite et encadrée après le nom du second Libéro. Les licences DN/DR doivent uniquement lors d'engagement dans le club second être signalées et encadrées après le nom du joueur concerné.
- 1.14 Namen vom C: Trainer (Coach)
AC: Trainerassistent [AC1]
P: Physiotherapeut
M: Arzt
- 1.14 Nom des C: coach
AC: coach-adjoint [AC1]
P: physiothérapeute
M: docteur
- Ist ein 2. Trainerassistent vorhanden, so ist dieser unter «Bemerkungen» wie folgt einzutragen:
- Si un 2^{ème} coach-adjoint est présent, il est à inscrire comme suit sous «Remarques»:

«Team X: AC2 Hans Muster, Lizenz-Nr. 123456». Die beim 1. Trainerassistenten im Mannschaftsteil vorhandene Abkürzung «AC» ist zu ergänzen in «AC1».

«Equipe X: AC2 Jean Modèle, licence n° 123456». L'abréviation «AC» qui figure dans la liste d'équipe en regard du 1^{er} coach-adjoint est à compléter en «AC1».

1.15 Unterschriften der Mannschaftskapitäne (nach Überprüfung von 1.12, 1.13 und 1.14)

1.15 Signatures des capitaines d'équipe (après vérification de 1.12, 1.13 et 1.14)

1.16 Unterschriften der Trainer (nach Überprüfung von 1.12, 1.13 und 1.14)

1.16 Signatures des coaches (après vérification de 1.12, 1.13 et 1.14)

1.17 Abstreichen aller leeren Felder im Mannschaftsteil (Spieler und Offizielle) nach Erhalt aller notwendigen Unterschriften; allfällige leere Unterschriftenzeilen werden nicht abgestrichen und bleiben leer.

1.17 Biffer toutes les lignes vides dans la partie équipes (joueurs et officiels) après obtention de toutes les signatures nécessaires. Les éventuelles cases de signature vides ne doivent pas être biffées et restent donc vides.

C. Im unteren linken Teil «Bestätigung»

C. Dans la partie inférieure gauche «Approbation»

Bestätigung/Approbation/Approvazione				
Schiedsrichter Arbitres Arbitri	Name Nom Nome	Land Pays Paese	Lizenz-Nr. Licence-No Licenze-No	Unterschrift Signature Firma
1.	Hirzel, S.		120972	
2.	Gilg, A.-M.		57721	
Schreiber Marqueur Marcatore	Müller, G.		37.02.12	
Schreiber Ass. Marqueur adj. Marcatore ass.				
Linienrichter Juges de ligne Giudici di linea	1.		2.	
	3.		4.	
Unterschrift Kapitäne Signature Capitaines Firma Capitani		(A) (B)		

1.18 Name und Lizenznummer des 1. Schiedsrichters (bei internationalen Begegnungen auch Land, sonst leer)

1.18 Nom et numéro de licence du premier arbitre (lors de rencontres internationales, aussi le pays, sinon vide)

1.19 Name und Lizenznummer des 2. Schiedsrichters (bei internationalen Begegnungen auch Land, sonst leer)

1.19 Nom et numéro de licence du second arbitre (lors de rencontres internationales, aussi le pays, sinon vide)

1.20 Name des Schreibers und dessen Ausweisnummer (falls vorhanden; sonst nach Kontrolle des Ausweises durch den 1. Schiedsrichter «i.O.» eintragen)

1.20 Nom du marqueur et numéro de certificat de marqueur (si disponible; sinon inscription «e.o.» par le premier arbitre après contrôle du certificat)

1.21 Name und Ausweisnummer des Schreiberassistenten (nur bei internationalen Begegnungen, sonst leer)

1.21 Nom et numéro de certificat du marqueur adjoint (uniquement lors de rencontres internationales, sinon vide)

1.22 Name der Linienrichter (entsprechend ihren Positionen auf dem Feld; bei nur zwei Linienrichtern auf den Positionen «1.» und «3.» eintragen; falls nicht vorhanden, leer lassen)

1.22 Noms des juges de ligne (conformément à leur position sur le terrain; si seulement deux juges de ligne, inscrire sur les positions «1.» et «3.»; en l'absence de juges de ligne, laisser vide)

II. NACH DER AUSLOSUNG

aber vor Beginn des Spieles muss der Schreiber folgende Informationen erhalten:

- 2.1 Vom 1. Schiedsrichter:
- die Spielfeldseite jeder Mannschaft zu Beginn des Spiels;
 - die Mannschaft, die zuerst aufschlägt.

2.2 Vom 2. Schiedsrichter:
das Aufstellungsblatt mit den Nummern der Spieler auf deren Anfangsposition.

2.3 Nach Erhalt dieser Informationen geht der Schreiber wie folgt vor:

II. APRES LE TIRAGE AU SORT

mais avant le début du match, le marqueur doit obtenir les informations suivantes:

- 2.1 Du premier arbitre:
- le camp dans lequel chaque équipe commencera le match;
 - le nom de l'équipe qui sert en premier.

2.2 Du second arbitre:
la fiche de position avec les numéros indiquant les positions initiales des joueurs.

2.3 Après avoir reçu ces informations, le marqueur procédera aux inscriptions suivantes:

Mannschafts-Aufstellung Formazione della squadra	Aufgabenliste/Ordre au service/ Ordine del servizio		Mannschaft Equipe Squadra Frauenfeld A						Punkte Points Punti		Mannschaft Equipe Squadra Smash B						Punkte Points Punti								
	Startaufstellung/Formation Iniziale/Formazione iniziale		Nr. Spieler/ta pour suivre le placard								Nr. Spieler/ta pour suivre le placard														
Spielereu- wechslung Rimpiazzamenti des joueurs Sostituzioni		1. 5.		2. 6.		3. 7.		4. 8.		1		2		3		4		5		6		7		8	
Aufschlagsrunde Tours au service Turni al servizio																									

a) Er trägt in das obere linke Feld mit der Bezeichnung «SATZ 1» die Namen (Kürzel) der Mannschaften «A» und «B» in die Kästchen entsprechend der Spielfeldseiten der Mannschaften zum Beginn des Satzes ein (Mannschaft «A» befindet sich auf der linken Seite des Schreibers und «B» auf der rechten Seite) und versieht mit einem Kreuz (X) jeweils den Kreis «S» der zuerst aufschlagenden Mannschaft sowie den Kreis «R» der zuerst abnehmenden Mannschaft.

a) Dans la partie supérieure gauche, intitulée «SET 1», il inscrit le nom des équipes «A» et «B» conformément au tirage au sort pour le premier set (l'équipe «A» est à gauche et l'équipe «B» à droite du marqueur). Il coche avec une croix (X) le «S» cerclé de l'équipe qui sert en premier ainsi que le «R» cerclé de l'équipe qui est en réception.

Les désignations d'équipe «A» respectivement «B» doivent être reportées dans les cercles correspondants dans la partie supérieure (voir 1.6) et dans la partie inférieure droite (inscriptions des équipes, voir 1.12)

Anschließend trägt er in die leeren Kreise im oberen Teil des Bogens («Mannschaften», siehe 1.6) und im unteren Teil rechts («Mannschaften», siehe 1.12) die entsprechenden Buchstaben «A» oder «B» ein.

- a) Er trägt auf der Zeile «Startaufstellung» in die Kästchen unter den römischen Nummern «I-VI» bei jeder Mannschaft die Nummer der im entsprechenden Aufstellungsblatt (bei den römischen Nummern «I-VI») vermerkten Spieler ein.
- b) Im Feld «Beginn» wird die Uhrzeit des ersten Aufschlags notiert.

- a) Les numéros des joueurs sont enregistrés dans la ligne «formation initiale» sous les chiffres romains «I-VI» de la ligne «ordre au service» selon les chiffres romains «I-VI» correspondants à la fiche de position.
- b) Dans la case «Début» sera notée l'heure du premier service.

III. WÄHREND DES SPIELS GEHT DER SCHREIBER WIE FOLGT VOR:

3.1 Er überprüft die Aufgabenfolge entsprechend den in jedem Satz unter den römischen Nummern «I-VI» in der zweiten Zeile des Satzfeldes erfolgten Eintragungen und notiert die erzielten Punkte wie folgt:

III. PENDANT LE MATCH LE MARQUEUR PROCEDE COMME SUIV:

3.1 Le marqueur contrôle l'ordre de rotation au service selon lequel les joueurs ont été enregistrés sous les chiffres romains «I-VI» de la ligne «ordre au service» et note les points obtenus comme suit:

S A T Z • S E T 1	Beginn Début Inizio		Mannschaft Equipe Squadra						Punkte Points Punti		Mannschaft Equipe Squadra						Ende Fin Fine		Punkte Points Punti	
	16:15		Frauenfeld (A)								Smash (B)									
	I	II	III	IV	V	VI			I	II	III	IV	V	VI						
	4	10	12	5	9	14	13 25 15 26 16 28 17 29 18 30 19 31 20 32 21 33 22 34 23 35 24 36	37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48	1	3	5	10	2	11	25 26 28 29 30 31 32 33 34 35 36	37 38 40 41 42 43 44 45 46 47 48				
	:	:	:	5:40	:	:			:	:	:	:	:	:						
	X	3	4	5	8	9	5	5	3	4	7	10	5	11	5	16	18	5		
	16	11	6	6	2	6	2	6	T	16	8	18	6	2	6	2	6	T		
	3	7	3	7	3	7	3	7	4	7	3	7	3	7	3	7	3	7		
	4	8	4	8	4	8	4	8	:	4	8	4	8	4	8	4	8	15:10		

- a) Der erste Aufschlag wird durch Streichen der Hochzahl des Kästchens «1» in der Spalte des aufschlagenden Spielers angezeigt. Verliert die Mannschaft das Aufschlagsrecht, wird in dieses Kästchen die zu diesem Zeitpunkt von der aufschlagenden Mannschaft erzielte Gesamtpunktezahl eingetragen.
- b) Der Schreiber wechselt nun zu dem zur anderen Mannschaft gehörenden Teil des Satzfeldes und markiert ein X in das Aufschlagrundenkästchen «1» der Spalte «I» der Gegenmannschaft. Diese Mannschaft muss rotieren und der Spieler, dessen Nummer in der Spalte «II» eingetragen ist, wird aufschlagen. Die Hochzahl im Kästchen «1» der Spalte «II» ist durchzustreichen.

- a) Le premier service est indiqué en bifant le numéro «1» placé en haut de la case de la colonne du joueur au service. Au changement de service le marqueur reporte dans cette case le score total atteint par l'équipe qui a perdu le service.
- b) Puis le marqueur passe à la section de l'autre équipe du premier set et remplit la case numéro «1» de la colonne «I» avec une croix. Cette équipe doit faire une rotation et le joueur dont le numéro est inscrit dans la colonne «II» servira. Le marqueur trace le numéro dans la première case de la colonne «II».

- c) Rechts von den Spalten «I-VI» beider Mannschaften befindet sich die «Punkte»-Skala mit den Zahlen 1 bis 48. In dieser Skala werden die Punkte der entsprechenden Mannschaft von oben nach unten durch Abstreichen der erzielten Punktezahl vermerkt. Verliert eine Mannschaft den Aufschlag, wird die letzte in der «Punkte»-Skala bezeichnete Zahl in das Kästchen des Spielers, der den Aufschlag ausgeführt hatte (und wo die Hochzahl, im vorliegenden Beispiel die «2», durchgestrichen wurde), eingetragen. Der Schreiber fährt auf diese Weise bis zum Ende des Satzes fort.

- c) A droite des colonnes «I-VI» de chaque équipe se trouve la colonne «Points». Pour chaque équipe les points sont enregistrés au fur et à mesure dans sa colonne «Points» respective. Lorsque l'équipe perd le service, le dernier chiffre biffé dans la colonne «Points» de cette équipe est reporté dans la case du joueur qui a servi (et où le numéro de la case, dans le présent exemple le «2», a été tracé). Cette façon de faire sera poursuivie jusqu'à la fin du set.

S A T Z • S E T 1	Beginn Début Inizio		Mannschaft Equipe Squadra						Punkte Points Punti		Mannschaft Equipe Squadra						Ende Fin Fine		Punkte Points Punti		
	16:15		Frauenfeld (A)								Smash (B)						16:32				
		I	II	III	IV	V	VI			I	II	III	IV	V	VI						
		4	10	12	5	9	14			1	3	5	10	2	11						
		:	:	:	5:10	:	:			:	:	:	:	:	:						
		:	:	:	11:18	:	:			:	:	:	:	:	:						
		X	5	3	4	5	8	5	9	5	3	5	4	5	7	5	10	5	15	5	
		10	6	11	6	15	6	16	7	2	6	16	6	18	6	22	6	24	6	25	
		3	7	3	7	3	7	3	7	3	7	4	7	3	7	3	7	3	7	3	7
		4	8	4	8	4	8	4	8	4	8	4	8	4	8	4	8	4	8	4	8
		15:22						15:22													

- d) Die Uhrzeit des Satzendes wird im für diesen Zweck vorgesehenen Kästchen «Ende» notiert.
- e) Die nicht abgestrichenen Zahlen in der angefangenen Spalte der «Punkte»-Skala jeder Mannschaft sowie die restlichen unbenutzten Spalten sind vertikal durchzustreichen. Der letzte erzielte Punkt in der «Punkte»-Skala ist zu unterstreichen (T-Balken) und in das Aufschlagrundenkästchen des Spielers der siegreichen Mannschaft, der zuletzt den Aufschlag ausgeführt hat (oder als Nächster ausgeführt hätte, aber ohne dass die Hochzahl in diesem Fall durchgestrichen wird), einzutragen.
- f) Die erzielte Punktezahl (Endresultat des Satzes) jeder Mannschaft wird im Aufschlagrundenanteil mit einem Kreis versehen.

- d) L'heure de la fin du set sera inscrite dans la case «Fin» réservée à cet effet.
- e) Dans la colonne des «Points» de chaque équipe respective le dernier point gagné est souligné et les nombres non biffés seront tracés verticalement (barre en T). Le dernier point gagné est à reporter dans la case du dernier joueur au service de l'équipe gagnante. Si l'équipe en réception gagne le set, alors le dernier point est reporté dans la case du prochain joueur qui aurait dû servir (sans toutefois biffer le numéro de la case).
- f) Le résultat final obtenu par chaque équipe dans la partie «Tours au service» est entouré d'un cercle.

3.2 Im Falle eines Entscheidungssatzes (5. Satz) ist wie folgt vorzugehen:

3.2 Dans le cas d'un set décisif (5^{ème} set):

- d) Der letzte Punkt wird in das Aufschlagrundenkästchen des Spielers eingetragen, der zuletzt aufgeschlagen hat oder der eventuell als nächster für die siegreiche Mannschaft aufgeschlagen hätte (Hochzahl im letzteren Fall nicht abstreichen).

- d) Le dernier point est marqué dans la case du joueur qui le marque ou dans la case du joueur de l'équipe gagnante qui aurait éventuellement effectué le prochain service (dans ce dernier cas sans toutefois biffer le numéro de la case).

3.3 Auswechslungen

Bei Auswechslungen von Spielern der Startaufstellung ist wie folgt zu verfahren:

3.3 Remplacement de joueurs

Lors du remplacement d'un joueur ayant commencé le set, on procède ainsi:

Beginn Début Inizio.....		Mannschaft Equipe Squadra					
16:15		Frauenfeld (A) (S) (X)					
I	II	III	IV	V	VI		
4	10	12	5	9	14		
			8				
:	:	:	5:10	:	:		
:	:	:	:	:	:		

- a) Die Nummer des Auswechslerspieters wird in das Kästchen unter der Nummer des Spielers in der Reihe «Startaufstellung», der das Spielfeld verlässt, eingetragen.
- b) In derselben Spalte, im oberen Kästchen der Zeile «Spielerauswechslung/Spielstand» ist der aktuelle Spielstand anzugeben (die Punktzahl der auswechselnden Mannschaft links, die der anderen rechts).

- a) Le numéro du joueur remplaçant entrant sur le terrain est inscrit dans la case sous le numéro du joueur quittant le terrain dans la ligne «Formation initiale».
- b) Dessous, dans la case du haut de la ligne «Résultat», on écrira le score des deux équipes à ce moment-là (le score de l'équipe demandant le remplacement à gauche et celui de l'autre équipe à droite).

Der Auswechslerspieler wird wieder zurückgewechselt:

Le joueur remplacé reprend sa place sur le terrain:

Beginn Début Inizio.....		Mannschaft Equipe Squadra					
16:15		Frauenfeld (A) (S) (X)					
I	II	III	IV	V	VI		
4	10	12	5	9	14		
			(8)				
:	:	:	5:10	:	:		
:	:	:	11:18	:	:		

- c) Der Schreiber überzeugt sich, dass die Nummer des Spielers, der ihn ersetzt, mit der Nummer des oberhalb des Auswechslerspielers eingetragenen Spielers (Spieler der Startaufstellung) identisch ist. Die untere Nummer wird mit einem Kreis versehen, der zeigt, dass dieser Spieler im selben Satz nicht mehr regulär eingewechselt werden darf.

- c) Lorsque le joueur de la formation initiale reprend sa place le marqueur s'assure que le numéro du joueur est identique à celui enregistré au-dessus du numéro du joueur qui quitte le terrain. Ce dernier numéro est entouré afin d'indiquer que le joueur n'a plus le droit à faire un remplacement régulier pendant le set en cours.

- d) Der aktuelle Spielstand wird im unteren Kästchen der Zeile «Spielerauswechslung/ Spielstand» vermerkt. Die erste Zahl des Spielstandes ist immer die Punktezahl der Mannschaft, die ausgewechselt hat.
- e) Ausnahmsweise Auswechslungen eines verletzten Spielers oder Neubenennungen eines Liberos müssen unter «Bemerkungen» eingetragen werden. Der Schreiber muss den Satz, Name der Mannschaft, Nummer und Name des verletzten Spielers oder des als nicht mehr spielfähig bezeichneten Liberos und den neuen Spieler oder neu benannten Libero sowie den Punktstand beim Wechsel eintragen. Die Nummer eines derart ausgewechselten Spielers wird ebenfalls mit einem Kreis versehen (ebenso bei Auswechslungen wegen Hinausstellung oder Disqualifikation). Auch eine ausnahmsweise Auswechslung wird eingetragen (unter «Bemerkungen») sowie in der Gesamtzahl der Auswechslungen im entsprechenden Satz und im Spiel (Tabelle «Endresultat») eingetragen und mitgezählt.

3.4 Auszeiten

Unterhalb der «Punkte»-Skala befinden sich zwei Kästchen mit der Bezeichnung «T».

"T"	
4	: 7
15	: 22

3.4 Temps-morts

Sous la colonne des points de chaque équipe se trouvent deux cases surmontées de la lettre «T».

- a) Bei der ersten Auszeit einer Mannschaft trägt der Schreiber den aktuellen Spielstand in das obere Kästchen ein. Die erste Zahl des Spielstandes ist immer die aktuelle Punktezahl derjenigen Mannschaft, welche die Auszeit beantragt hat.
- a) Lorsqu'une équipe demande son premier temps-mort, le marqueur enregistre, dans la case du haut, le score atteint par les deux équipes à ce moment-là. Le premier nombre du score est toujours celui atteint par l'équipe qui a fait la demande du temps-mort.
- b) Bei der zweiten Auszeit dieser Mannschaft trägt der Schreiber den derzeitigen Spielstand in das untere Kästchen ein.
- b) Lorsque la même équipe demande son second temps-mort, le marqueur enregistre, dans la case du bas, le score atteint par les deux équipes à ce moment-là.

3.5 Eintragung von Sanktionen

3.5 Inscription des sanctions

Sanktionen Sanctions Sanzioni			Nicht ordnungsgemässer Antrag Demande non fondée Richiesta impropria			
			Team (A)	:	Team (B)	
Verwarnung Avertissement Avvertimento	Bestrafung Pénalisation Penalizzazione	Hinausstellung Expulsion Espulsione	Disqualifikation Disqualification Squalifica	(A) oder ou (B)	Satz Set	Spielstand Résultat Risultato
D			A	1	15 : 22	
5			A	1	16 : 23	
	C		B	3	10 : 8	
	D		A	3	12 : 15	
		5	A	4	5 : 10	
D			B	5	7 : 5	
			5	A	10 : 14	
					:	
					:	
					:	

Sanktionen eintragen: Die zutreffende Abkürzung (Nr. des Spielers, Trainer = C, Trainerassistent = AC, Physio = P, Arzt = M, und Spielverzögerungen = D) in die entsprechende Spalte eintragen. Mannschaft bezeichnen, Satz und Spielstand im Moment der Sanktion eintragen.
Pour inscrire les sanctions: mettre l'abréviation correspondante (No pour le joueur, Entraîneur = C, Entraîneur adjoint = AC, Physio = P, Médecin = M ou D pour retard de jeu), dans la colonne et indiquer l'équipe, le set et le score au moment de la sanction.
Per iscriver le sanzioni: mettere l'abbreviazione corrispondente (No del giocatore, C = Allenatore AC = Aiuto Allenatore, P = Terapeuta, M = Medico, D per ritardo inizio del gioco), nella colonna e indicare la formazione, i set, il punteggio al momento della sanzione.

- a) Sanktionen für unkorrektes Verhalten
 Sanktionen für persönliches Fehlverhalten werden im linken unteren Rechteckfeld des Matchblattes vermerkt. Bei personenbezogenen Sanktionen wird die Nummer des betroffenen Spielers oder die Kurzbezeichnung der Funktion des betroffenen Mannschaftsmitglieds nach der «Offiziellen»-Liste im unteren rechten Mannschaftsfeld (siehe 1.13 und 1.14) in die entsprechende Spalte für Verwarnung, für Bestrafung, für Hinausstellung und für Disqualifikation eingetragen. In die folgende Spalte ist zur Bezeichnung der Mannschaften ein «A» oder «B» einzusetzen; der Satz und der Spielstand im Augenblick der Sanktion werden in den letzten Spalten aufgeführt.

Eine mündliche Verwarnung der Mannschaft infolge geringfügiger Unkorrektheiten (ohne Karte) wird nicht vermerkt.

- a) Sanctions pour méconduite
 Les sanctions personnelles doivent être enregistrées dans la partie réservée à cet effet en bas à gauche de la feuille de match. Pour une sanction personnelle, le numéro du joueur ou l'initiale de la fonction du membre d'équipe concerné selon la liste des «Officiels» (voir 1.13 et 1.14) sera inscrit dans la case correspondante à un avertissement, une pénalisation, une expulsion ou une disqualification. Dans les cases suivantes, l'équipe sera désignée par «A» ou «B», et le set et le score au moment de la sanction seront inscrits.

Un avertissement verbal à l'équipe en raison d'un comportement incorrect mineur (sans carton) n'est pas enregistré.

Eine formelle Verwarnung mittels gelber Karte wird jedoch im Matchblatt eingetragen; diese wird für das betreffende Mannschaftsmitglied notiert, welches sie erhalten hat, gilt aber zugleich für die gesamte Mannschaft.

Un avertissement formel au moyen d'un carton jaune est cependant inscrit sur la feuille de match; elle est enregistrée pour le membre d'équipe concerné qui l'a reçue, mais est en même temps valable pour toute l'équipe.

b) Sanktionen für Verzögerungen

Sanktionen für Verzögerungen werden im linken unteren Rechteckfeld des Matchblattes vermerkt, dabei erscheint in der entsprechenden Spalte (für Verwarnung, für Bestrafung) ein «D». In die folgende Spalte ist zur Bezeichnung der Mannschaft ein «A» oder «B» einzusetzen. Der Satz und der Spielstand im Augenblick der Sanktion werden in den letzten Spalten aufgeführt.

b) Sanctions pour retard

Pour les sanctions d'équipe pour retard de jeu, il faut inscrire la lettre «D» dans la case correspondante (pour avertissement, pour pénalisation). Dans les cases suivantes, l'équipe sera désignée par «A» ou «B», et le set et le score au moment de la sanction seront inscrits.

Bemerkungen/Remarques/Osservazioni
• 15 min Verspätung wegen vorangegangenen Spiel (Nr. 1420) S. Kroll
• Spielerin 7 B hat Lizenz vergessen, mit ID (Nr. 007722465) ausgewiesen M. Eggmann
• VC Smach: AC 2 Klaus Mühlethaler, Lizenz-Nr. 56771

Alle anderen Eintragungen (z.B. Verzögerung des Spielbeginns, usw.) werden in der Rubrik «Bemerkungen» eingetragen.

Toutes les autres inscriptions (p. ex: retard du début du match, etc.) seront inscrites dans la rubrique «Remarques».

	Punkte	Points	Punti
18	18	25	37
18	18	26	38
18	18	27	39
18	18	28	40
18	18	29	41
18	18	30	42
18	18	31	43
18	18	32	44
18	18	33	45
18	18	34	46
18	18	35	47
18	18	36	48

c) Punkte, die wegen unkorrekten Verhaltens oder wegen Verzögerung des Gegners erzielt wurden (rote Karte), sind in der «Punkte»-Skala mit einem Kreis zu versehen und durchzustreichen

c) Les points obtenus suite à une pénalisation (carton rouge) d'un adversaire sont entourés d'un cercle dans la colonne des points et tracés.

d) Nicht ordnungsgemässe Anträge

d) Demandes non fondées

Sanktionen Sanctions Sanzioni			Nicht ordnungsgemässer Antrag Demande non fondée Richiesta impropria			
			Team (A)	:	Team (B)	
Verwarnung Avertissement Avvertimento	Bestrafung Pénalisation Penalizzazione	Hinausstellung Expulsion Espulsione	Disqualifikation Disqualification Squalifica	(A) oder (B) ou o	Satz Set	Spielstand Résultat Risultato
						:
						:

Der erste Fall eines nicht ordnungsgemässen Antrags jeder Mannschaft, der das Spiel nicht beeinträchtigt oder verzögert, muss, sobald er von den Schiedsrichtern zurückgewiesen wurde, im Feld «Nicht ordnungsgemässer Antrag» vermerkt werden. Dazu ist dort der Buchstabe der betreffenden Mannschaft mit einem Kreuz (X) zu versehen. Ein weitergehender Eintrag im Sanktionenfeld ist dann nicht mehr erforderlich.

Le premier cas de demande non fondée de chaque équipe, qui n'influence pas le jeu ni le retarder, doit, dès qu'elle a été repoussée par les arbitres, être enregistré dans la case «Demande non fondée». Pour cela, la lettre de l'équipe concernée y sera biffée par une croix (X). Une autre inscription dans la rubrique sanction n'est dès lors plus nécessaire.

Sanktionen/Sanctions/Sanzioni						
Verwarnung Avertissement Avvertimento	Bestrafung Pénalisation Penalizzazione	Herausstellung Expulsion Espulsione	Disqualifikation Disqualification Squalifica	(A) oder (B) ou o	Satz Set	Spielstand Résultat Risultato
X				A	2	10 : 14

Falls das Matchblatt noch nicht über dieses Spezialfeld verfügt, erfolgt der Eintrag unmittelbar im Sanktionenfeld. In diesem Falle wird ein «X» in der Spalte «Verwarnung», mit Angabe von Mannschaft, Satz und Spielstand, eingetragen.

Si la feuille de match ne dispose pas encore de cette case spéciale, l'enregistrement s'effectue directement dans la rubrique des sanctions. Dans ce cas, un «X» est enregistré dans la colonne «Avertissement», avec indication de l'équipe, du set et du score.

IV. NACH DEM SPIEL

Nach jedem Satz und nach dem Spiel füllt der Schreiber die Tabelle «Endresultat» wie folgt aus:

- 4.1 Er trägt den Namen der Mannschaft «A» in den linken Teil und den Namen der Mannschaft «B» in den rechten Teil der Tabelle ein.
- 4.2 In der Spalte «Satz (Dauer)» wird zwischen den Klammern die Dauer eines jeden Satzes und darunter, in der Zeile «Total», die Gesamtspielzeit aller Sätze in Minuten eingetragen (ohne Satzpausen).
- 4.3 In der Spalte «Punkte» sind die in den einzelnen Sätzen von jeder Mannschaft erzielten Punkte und unten die Summe der in allen gespielten Sätzen gewonnenen Punkte aufzuführen.
- 4.4 In der Spalte «W» (früher: «G/V») ist bei Satzgewinn eine «1» und bei Satzverlust eine «0» einzutragen. In der letzten Zeile unten ist die Summe der von jeder Mannschaft gewonnenen Sätze einzuschreiben.
- 4.5 In der Spalte «S» (früher: «S/R») wird die Anzahl der Spielerauswechslungen in jedem Satz und in der untersten Zeile die Summe der von jeder Mannschaft durchgeführten Spielerauswechslungen vermerkt. Wurde in einem Satz keine Auswechslung durchgeführt, wird in das entsprechende Feld eine «0» eingetragen.
- 4.6 In der Spalte «T» muss die Anzahl der in den einzelnen Sätzen jeder Mannschaft bewilligten Auszeiten und in der letzten Zeile die Summe der Auszeiten in allen Sätzen angegeben werden. Wurde in einem Satz keine Auszeit genommen, wird in das entsprechende Feld eine «0» eingetragen.

IV. APRES LE MATCH

Le marqueur remplit le tableau «Résultat final» après chaque set et après le match comme suit:

- 4.1 Il note les noms des équipes «A» et «B» dans la partie gauche, respectivement droite du tableau.
- 4.2 Dans la colonne «Set (Durée)», il note entre parenthèses, la durée de chaque set et dessous, dans la case «Total», la durée totale du match en minutes (sans les pauses entre les sets).
- 4.3 Dans la colonne «Points» de chaque équipe, il note, dans la case correspondant à chaque set les points marqués par les équipes respectives et, dans la case correspondant à la ligne «Total», il enregistre la somme des points marqués lors de tous les sets joués.
- 4.4 Dans la colonne «W» (auparavant «G/V»), il inscrit le chiffre «1» pour l'équipe qui a gagné le set et le chiffre «0» pour l'équipe qui a perdu le set. En bas, dans la ligne «Total», il inscrit le total des sets gagnés par chaque équipe.
- 4.5 Dans la colonne «S» (auparavant «S/R»), il note, dans la case réservée à chaque set, le nombre de remplacements effectués par chaque équipe. Dans la ligne «Total», il inscrit le nombre total des remplacements effectués par chaque équipe lors de tous les sets joués. Si aucun remplacement n'a été effectué par une équipe dans un set, un «0» sera inscrit dans la case correspondante.
- 4.6 Dans la colonne «T», il note, dans la case correspondant à chaque set le nombre de temps-morts accordés à chaque équipe et en bas, dans la ligne «Total», il inscrit le nombre de temps-morts accordés pour l'ensemble de la partie. Si aucun temps-mort n'a été pris par une équipe dans un set, un «0» sera inscrit dans la case correspondante.

- 4.7 Anschliessend trägt er in die dafür vorgesehenen Kästchen die Uhrzeit des Spielbeginns (entspricht dem Beginn im «SATZ 1») und des Spielendes (entspricht dem Ende des letzten Satzes) sowie in das rechte Kästchen die Gesamt-Spieldauer in Stunden und Minuten ein (einschliesslich Satzpausen).
- 4.7 Dans la case «Début», il note l'heure du début effectif de la rencontre (correspond au début de «SET 1»); dans la case «Fin», il note l'heure de la fin de la rencontre (correspond à la fin du dernier set); dans la case «Durée», il note la durée effective, en heures et minutes, de la rencontre (interruptions entre les sets comprises).
- 4.8 In der «Sieger»-Zeile wird der Name der siegreichen Mannschaft (wie unter 1.6 eingetragen) und rechts von der Zahl «3» die Anzahl der Sätze, die sie verloren hat, eingetragen.
- 4.8 Dans la dernière ligne, il inscrit le nom de l'équipe gagnante (comme noté sous 1.6) et, à droite du chiffre «3», le nombre de sets qu'elle a perdus.

Endresultat/Résultat final/Risultato finale									
Mannschaft Equipe Squadra Frauenfeld [Ⓐ] [Ⓑ]					Mannschaft Equipe Squadra Smash				
"T"	S	W	Punkte Points Punti	Satz (Dauer) Set (Durée) Set (Durata)	Punkte Points Punti	W	S	"T"	
2	2	0	17	1. (17')	25	1	0	1	
2	1	1	27	2. (20')	25	0	1	1	
1	1	0	18	3. (24')	25	1	0	0	
1	1	1	25	4. (19')	20	0	1	2	
1	0	0	10	5. (21')	15	1	2	1	
7	5	2	97	Total (101')	110	3	4	5	
Beginn/Début/Inizio				Ende/Fin/Fine		Dauer/Durée/Durata			
16		15		18 15		2		0	
		h min		h min		h		min	
Gewinner/Vainqueur/Vincitore									
VC Smash W'thur 2 3: 2									

- 4.9 Nicht benötigte Zeilen (4. und 5. Satz) bleiben leer und werden nicht abgestrichen. In der «Total»-Zeile muss in jedem Feld eine Zahl stehen, auch wenn die Gesamtsumme 0 betragen sollte.
- 4.9 Les lignes non utilisées (4^{ème} et 5^{ème} set) restent vides et ne sont pas tracées. Un chiffre doit figurer dans chaque case de la ligne «Total», même si la somme devait être 0.
- 4.10 Er vollzieht selbst oder gestattet mit Genehmigung des 1. Schiedsrichters das Eintragen von rechtzeitig vorgebrachten Protesten. Der Mannschaftskapitän (bzw. der Spielkapitän) diktiert den Protest oder schreibt ihn in die Rubrik «Bemerkungen» selbst und unterschreibt diesen.
- 4.10 Le marqueur enregistre lui-même ou permet l'inscription avec l'autorisation du premier arbitre d'un protêt annoncé à temps. Le capitaine d'équipe (resp. le capitaine de jeu) dicte le protêt ou l'inscrit lui-même dans la rubrique «Remarques» puis le signe.

- 4.11 Abschliessend werden im Feld «Bestätigung» an den dafür vorgesehenen Stellen die Unterschriften in folgender Reihenfolge geleistet:
- a) der Schreiber (und der Schreiberassistent, falls vorhanden);
 - b) die beiden Mannschaftskapitäne;
 - c) der 2. Schiedsrichter;
 - d) der 1. Schiedsrichter.
- 4.12 Das Matchblatt wird in der Regel dreifach ausgegeben:
- das Original für den Ausrichter (Regionalverband, Swiss Volley, CEV, FIVB);
 - eine Kopie für beide Mannschaften.
- Falls erforderlich sind zusätzliche Exemplare herzustellen.
- 4.11 Finalement, les signatures sont enregistrées dans la section «Approbation» dans l'ordre suivant:
- a) le marqueur (et le marqueur adjoint, si présent);
 - b) les deux capitaines d'équipe;
 - c) le second arbitre;
 - d) le premier arbitre.
- 4.12 La feuille de match est en général remplie en trois exemplaires:
- l'original pour l'organisateur (ex: association régionale, Swiss Volley, CEV, FIVB);
 - une copie pour chaque équipe.
- En cas de nécessité des copies supplémentaires seront effectuées.